

Germ. stud. 2, 295. *Rz.* (*Germ.* 8, 398). — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). — *Germ.* 1, 115. — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Mafsmann* 98)

ZU REGUM IV.

CXLIV

a = *Codex Caroluruh. Aug. ic.* *b* = *Codex Bernensis* 258 f. 12^b.

¹ Ad camaram¹ pastorum .i. scelf² ab — 10, 12

CXLV

Codex Parisinus 2685.

² Elides affellis ³ 53 ^b — 8, 12 [CXLVI]	Tignarii. ⁵ qui tigna fatiunt .i. restras ⁶ 11
³ Latinas ⁴ cloacas. aqueductus. idē. groua	54 ^a — 22, 6 12
⁴ 53 ^b — 10, 27	Allas ⁷ grogu:ni ⁸ 54 ^a — 25, 14 13
	Trullas pannun diufe 54 ^a — 25, 14 14

CXLVI

Codex Caroluruh. Aug. cxxxv f. 99^a.

⁵ Elides afell'is⁹ — 8, 12 [CXLV] Excubium¹⁰ .i. uuarda — 11, 6 15

CXLVII

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Stuttgart. theol. et phil. fol.* 218. *c* = *Codex SGalli* 295. *d* = *Codex SGalli* 299.

⁶ Creditor est qui aliquid alteri credit	Colocintida ¹¹ est cucurbita Quidam 16
⁷ .i. committit .i. scul'sv'cho <i>b</i> 32 ^b	uolunt illam ¹² fuisse scituurz (scitwrz <i>b</i>) 17
⁸ — 4, 1	<i>b</i> 32 ^b <i>d</i> 113 — 4, 39 18
⁹ Oscitauit gsegizita <i>a</i> 102 ^b keinota <i>c</i> 166	Aureos .i. manc usa <i>a</i> 102 ^b mancusa 19
¹⁰ — 4, 35 [CXLVIII. CXLIX. ccccxcv]	<i>c</i> 166 — 5, 5 [CXLVIII. ccccxcv] 20

¹ cameram *bVulg.* ² vgl. *ags. scylfe Grein* 4, 416. *JGrimm Germ.* 3, 1ff ³ = arfellis ⁴ latrinas *Vulg.* ⁵ tignarii *Vulg.* ⁶ *ags. räfras Etmüller* 251 ⁷ ollas *Vulg.* ⁸ grogu:ni] *rasur von ?u. l. grogun* ⁹ = arfellis ¹⁰ excubias *Vulg.* ¹¹ Colocintida *d* colocynthidas *Vulg.* ¹² illā] ā aus ū *corr. b. was dann Mafsmann als glosse zu preruptum uidens aufführt: gezi (z aus i corr.) ist = Giezi, der diener des Eliseus*

A. (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425).
11. 13. (*Diut.* II, 48). *Me.* 329. *Sb.*

1 Mutatoria. quia mutantur. kárauui c 166	Gazophylatium ... trisilius c 167 — 12, 9 ²⁷
2 — 5, 5	Cardus ² .i. distil a 103 ^b — 14, 9 ²⁸
3 Burdonum .i. soumari a 102 ^b soumari	[CXLVIII]
4 c 166 — 5, 17 [CXLVIII. CLIV]	Fullonis lauantarís c 167 — 18, 17 ³⁰
5 Stragulum zussa c 167 — 8, 15	[CXLVIII]
6 Stibio kimali c 167 gimali a 103 ^a oug-	Clausores ³ mille castaro a 105 ^a Cluso-
7 male b 32 ^c — 9, 30 [vgl. CL]	rem .i. castare. qui auro gemmas in-
8 Caluaria ¹ kebil b 32 ^c kibilla .f. d 114	cludit. exclusor heffo b 32 ^d — 24, 16 ³⁴
9 — 9, 35 [CXLVIII. CLII. CLV]	Trullas ⁴ id kella a 105 ^a chella b 32 ^d 35
10 Latrinas feldganc a 103 ^a — 10, 27 [III.	chella .f. d 122 chellun c 168 — 36
11 CXLVIII]	25, 14 [CXLVIII. CLII. CLIV]
12 Sarta tecta ... kicehotaz thah c 167 —	
13 12, 5	

CXLVIII

a = *Clm.* 18140. b = *Codex Vindob.* 2723. c = *Codex Vindob.* 2732. d = *Codex Gotwic.* 103. e = *Clm.* 13002. f = *Clm.* 14689. g = *Clm.* 4606. h = *Clm.* 14584. i = *Clm.* 6217. k = *Clm.* 14745. l = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). m = *Codex Stuttgart.* herm. 26. n = *Codex Angelom.* I 4/11. o = *Clm.* 22201. p = *Clm.* 17403.

14 Personuit ⁵ plies b 29 ^a c 36 ^b d 53 ^b e 221 ^{b2}	Sanaui aquas gisuoza ⁹ a 47 ^a b 29 ^a d 38
15 f 39 ^a g 113 ^b blise p 222 ^d	53 ^b f 39 ^a gisuozit e 221 ^{b2} p 222 ^d gi- ³⁹
16 [per] Cancellos ⁶ stiegun. f linun a 47 ^a b 29 ^a	sulzoth o 239 ^e — 2, 21 ⁴⁰
17 stegun c 36 ^b stiegun d 53 ^b f 39 ^a stiegen	Nec ¹⁰ attendissem ¹¹ nilos&i ¹² a 47 ^b 41
18 e 221 ^{b2} p 222 ^d stigen o 239 ^e linapga	lositi b 29 ^a c 36 ^b d 53 ^b losite e 221 ^{b2} 42
19 h 136 ^b linipga g 113 ^b linaberga n 22 ^a	p 222 ^d losoht o 239 ^e — 3, 14 ⁴³
20 lineberga l 37 linibergi i 7 ^b — 1, 2	Psalten sangari h 136 ^b sangare l 37 44
21 Uiuere ⁷ ginesan a 47 ^a b 29 ^a c 36 ^b gi-	m 20 ^a n 22 ^b — 3, 15 ⁴⁵
22 nesen d 53 ^b o 239 ^e ginesin e 221 ^{b2}	Qui accincti erant balteo heridegana ¹³ 46
23 p 222 ^d — 1, 2	a 47 ^b — 3, 21 [CXLIX]
24 Requieuit ⁸ quā a 47 ^a quam b 29 ^a c 36 ^b	Mutuo ¹⁴ anthlehanl ¹⁵ a 47 ^b — 3, 23 ⁴⁸
25 f 39 ^a quom d 53 ^b chom e 221 ^{b2} chon	Fictiles leimina ¹⁶ a 47 ^b b 29 ^a c 36 ^b 49
26 p 222 ^d ruotho o 239 ^e — 2, 15	leimige e 221 ^{b2} .i. leimige p 223 ^a 50

¹ calvariam *Vulg.* ² carduus *Vulg.* ³ clusores *Vulg.* ⁴ Trulla *bd* ⁵ diese
in *bedefop* das buch einleitende *gl.* steht nicht in *Regum* 4 ⁶ Cancellas *bcf* ⁷ diese
gl. nach 450, 15 *bedeop* ⁸ unmittelbar vor 450, 16 *bedefop* ⁹ gisuoza *übergeschrieben a*
¹⁰ non *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 563^a ¹¹ Attendisset *bedeop* ¹² nilos&i *übergeschrieben a*
¹³ heridegana *übergeschrieben a* ¹⁴ nach 451, 2 a ¹⁵ anthlehanl *übergeschrieben a*
¹⁶ leimina *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48. 49).

Me. 329. Sb.

1	leimigi o 239 ^e leimigie d 53 ^b leimari	c 36 ^b vvildachurpizzi f 39 ^a wildechur-	35
2	f 39 ^a — 3, 25	bisza h 136 ^b vvildechurbiza l 38 n 22 ^b	36
3	Fundibulariis ¹ slingarvn ² a 47 ^b slin-	Wilde churbeze m 20 ^a wildi(wilde op)	37
4	garun b 29 ^a f 39 ^a slingarum c 36 ^b	churbiz e 221 ^{b2} g 113 ^b o 239 ^e p 223 ^a	38
5	slingaren e 221 ^{b2} m 20 ^a p 222 ^a slin-	wildezchurpiz d 53 ^b — 4, 39 [vgl. CLV]	39
6	garen n 22 ^b slingarin l 37 slingerin	Concidit scarpota a 47 ^b b 29 ^a c 36 ^b d 40	40
7	d 53 ^b o 239 ^e slinkarn g 113 ^b slinca-	53 ^b f 39 ^a scarbote e 221 ^{b2} o 239 ^e car-	41
8	rint h 136 ^b slinkari i 7 ^b — 3, 25	bopte p 223 ^a — 4, 39 [vgl. CL]	42
9	Indignatio chestiga ³ a 47 ^b b 29 ^a e 221 ^{b2}	Aureos mancvsa a 47 ^b — 5, 5 [CXLVII. 43	43
10	chestige d 53 ^b kestiga c 36 ^b chestigane	ccccxcv]	44
11	p 223 ^a chestigunga o 239 ^e — 3, 27	Benedictionem oblei a 47 ^b b 29 ^a c 36 ^b	45
12	Animaduerto firnimo a 47 ^b b 29 ^a d 53 ^b	d 53 ^b e 221 ^{b2} o 239 ^e oblai p 223 ^a oblei	46
13	firnime e 221 ^{b2} p 223 ^a firnim o 239 ^e	wisodo g 113 ^b obelei I wisodi h 136 ^b	47
14	firno c 36 ^b — 4, 9	obilei I wisoda l 38 obelei I vvisode	48
15	Negocium dinch ⁴ a 47 ^b b 29 ^a c 36 ^b	n 22 ^b — 5, 15	49
16	d 53 ^b e 221 ^{b2} f 39 ^a o 239 ^e p 223 ^a —	Burdonum ¹¹ soumari b 29 ^a c 36 ^b d 53 ^b	50
17	4, 13	Sovmara g 113 ^b sōmari h 136 ^b sovmaere	51
18	Propera ⁵ ili ⁶ a 47 ^b b 29 ^a c 36 ^b ili	i 7 ^b suomare m 20 ^a sovmer o 239 ^e	52
19	f 39 ^a o 239 ^e ilie d 53 ^b — 4, 24	suoma n 22 ^b — 5, 17 [CXLVII. CLIV]	53
20	Rectene ⁷ istdirgisunt a 47 ^b ist ⁴ irgisunti	Innitente analinantemo ¹² a 47 ^b b 29 ^a	54
21	c 36 ^b istirgisunti b 29 ^a istirgesunte	c 36 ^b analinatemo d 53 ^b analinentemo	55
22	o 239 ^e istirgisunt f 39 ^a istgiesunt d 53 ^b	f 39 ^a anligentemo o 239 ^e — 5, 18	56
23	— 4, 26	Terre optima terra est. molt ¹³ a 47 ^b — 5, 19	57
24	In amaritudine inseragi a 47 ^b seragi b	Mutatorias ¹⁴ muzgivuati ¹⁵ a 47 ^b b 29 ^a	58
25	29 ^a c 36 ^b — 4, 27 [ccccxcv]	muzgiuati c 36 ^b niuzgiwati d 53 ^b muiz-	59
26	Oscitavit ginata. I gevuota ⁸ a 47 ^b ge-	chewete o 239 ^e moziho giuuata f 39 ^a	60
27	vuota b 29 ^a geuvota c 36 ^b gewote	padagwant h 136 ^b padegwant m 20 ^a	61
28	e 221 ^{b2} gewothe o 239 ^e gewope p 223 ^a	padegwande g 113 ^b badegwant i 7 ^b	62
29	gineta l 37 n 22 ^b ginoto g 113 ^b gei-	padegevwant n 22 ^b badegewant l 38 —	63
30	noti f 39 ^a gæinot i 7 ^b geinot k 75 ^b	5, 22 [CL]	64
31	gisnarchote d 53 ^b — 4, 35 [CXLVII.	Materias ¹⁶ zimp ¹⁷ a 48 ^a b 29 ^a zimpar	65
32	CXLIX. CL. CLIII. CCCXCXV]	f 39 ^a zimber ¹⁸ d 53 ^b o 239 ^e zimbere	66
33	Colocynthidas ⁹ vuildachurpizza ¹⁰ a 47 ^b	e 221 ^{b2} zimber ^a p 223 ^a cimp c 36 ^b	67
34	vuilda churpiza b 29 ^a uilda churpiza	— 6, 2	68

¹ vor 450, 49 bedefop. Fundibularius i ² slingarvn *übergeschrieben* a ³ chestiga *übergeschrieben* a ⁴ dinch *übergeschrieben* a ⁵ pspera beo p:pera] rasur von s d ⁶ ili *übergeschrieben* a ⁷ nach der folgenden gl. be ⁸ beide worte *übergeschrieben* a ⁹ Colocynthias a Colicinthias lmn ¹⁰ vuildachurpiza *übergeschrieben* a ¹¹ Burdo ¹² analinantemo *übergeschrieben* a ¹³ von optima an *übergeschrieben* a ¹⁴ die gl. nach 451, 53 bedfghilmno, nach 451, 44 (bezogen auf 5, 5, vgl. cccccxv^a) a Mu- ¹⁵ muzgivuati *übergeschrieben* a ¹⁶ Materia bedefop ¹⁷ zimp ¹⁸ im context noch cymbere o

Bibl. 1. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Dint. III, 425). 11. 13. (Dint. II, 49).

Mε. 329. 330. *Sb.*

- 1 Preoccupavit¹ pisazta. † furivangota² Stragulum¹³ aralahhan¹⁴ () scfchp¹⁵ 34
 2 a 48^a vuriuangota b 29^b uvriuangota a 48^a arahlahhan b 29^b arahlahhen 35
 3 c 36^b uuoriuangota d 53^b uiruiench c 36^b arahlaham d 53^b aralachin e 221^{b2} 36
 4 e 221^{b2} uiru¹enc^b p 223^a widerwanchet p 223^a aralachun f 39^a arahlaha o 239^e 37
 5 o 239 — 6, 10 — 8, 15 [CXLIX] 38
 6 In conclavi³ indero p&tichamaro⁴ a 48^a Infudit¹⁶ ginazta b 29^b c 36^b d 53^b ginazte 39
 7 p&tichamaro b 29^a c 36^b pettichamara p 223^a cinazte e 221^{b2} ginazzit¹⁶ o 239^e 40
 8 d 53^b f 39^a g 113^b pettichamera e 221^{b2} — 8, 15 41
 9 petichamera p 223^a chamara o 239^e Lenticulam āplun b 29^b c 36^b amplun¹⁷ 42
 10 — 6, 12 a 48^a d 53^b ampelin o 239^e ampullā¹⁷ 43
 11 Cadi⁵ stercoris vas plenvm deisce⁶ e 221^{b2} p 223^a — 9, 1 44
 12 a 48^a b 29^a c 36^b f 39^a deiskes d 53^b Est mihi uerbum¹⁸ ist mir aronti (aronthi¹⁸ 45
 13 e 221^{b2} p 223^a theischis o 239^e teiskis o) b 29^b c 37^a d 53^b o 239^e ist mir¹⁹ 46
 14 g 113^b — 6, 25 aram f 39^a () aronti a 48^b — 9, 5 47
 15 Transiebat⁷ lin&a b 29^a c 36^b lineta Incessus vart a 48^b b 29^b e 221^{b2} o 239^e 48
 16 d 53^b o 239^e linete e 221^{b2} p 223^a uart c 37^a d 53^b f 39^a p 223^a — 49
 17 — 6, 30 9, 20 50
 18 Ad carnem⁸ zilihhi b 29^b c 36^b zilichi Onus²⁰ drōa b 29^b c 37^a droa d 53^b 51
 19 f 39^a zilicha d 53^b o 239^e zilich e 221^{b2} o 239^e dro e 221^{b2} — 9, 25 52
 20 p 223^a — 6, 30 [CL] In ascensu steiga a 48^b — 9, 27 [CXLIX] 53
 21 Uno statere⁹ vuidareinemo phenninge Depinxit giziarta b 29^b c 37^a ziarta d 53^b 54
 22 (phenninge b) b 29^b c 37^a wider einemo zierte e 221^{b2} p 223^a zivot o 239^e — 55
 23 phenninge d 53^b uirdi einemo phen- 9, 30 56
 24 ningi f 39^a einen phenning e 221^{b2} Stibio ouchsalspun b 29^b ouchsalspun c 37^a 57
 25 p 223^a mit ein pisenhe o 239^e — 7, 1 ouchsalspon d 53^b oucsalpun f 39^a 58
 26 Conduxit gimī&eta¹⁰ a 48^a b 29^b gimie- oucsalben e 221^{b2} p 223^a ogsalbon 59
 27 teta c 36^b d 53^b gimietote e 221^{b2} gi- o 239^e — 9, 30 60
 28 mieto p 223^a gimitæta¹¹ f 39^a gimiter Caluariam gepolsceini²¹ a 48^b b 29^b c 37^a 61
 29 o 239^e — 7, 6 [CL] gebalscini f 39^a kebilscheine g 114^a 62
 30 Diripuit¹² ōsta b 29^b c 37^a losta d 53^b kebal h 137^a gebal m 20^a gebab n 22^b 63
 31 o 239^e löste e 221^{b2} ioste p 223^a — gebil l 38 polzem e 221^{b2} p 223^a pol- 64
 32 7, 16 zein o 239^e — 9, 35 [CXLVII. CLII. 65
 33 Euenit gipurita a 48^a — 7, 20 CLV] 66

¹ die gl. später nach 452, 38 *bedeop* ² beide worte übergeschr. a ³ diese und die nächste gl. in *bedeop* zwischen 451, 56 und 65 ⁴ indero p&tichamaro übergeschr. a
⁵ cabi *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 577⁷ ⁶ von vas an übergeschr. a ⁷ transiebat *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 578⁸ ⁸ die gl. nach 452, 44 *bedeop* ⁹ die gl. nach 452, 66 *bedeop*
¹⁰ gimī&eta übergeschrieben a ¹¹ gimitæta] das zweite i aus corr. f ¹² diese gl. in *bedeop* nach 453, 23. Diripuit o ¹³ Stragulam *bedeop*, S aus corr. e ¹⁴ aralahhan übergeschrieben a ¹⁵ dh. scecho ¹⁶ Infundit *deop.* ginazzit] a aus corr. o ¹⁷ amplun übergeschrieben a. ampullā in ep lat.? ¹⁸ uerbum mihi [*Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 586¹⁹ mir] r aus corr. f ²⁰ die gl. nach 454, 4 *bedeop* ²¹ gepolsceini übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 49).
Me. 329. 330. *Sb.*

1	Summas manus vorntigentigin gara ¹ a 48 ^b	Septum pivengida ¹³ a 49 ^a — 11, 8	31
2	vorntigentigara b 29 ^b fornentiga uin-	Sarta tecta ¹⁴ gipuoztiv. cislifaniv ¹⁵ a 49 ^a 32	
3	gara c 37 ^a uornentigi iungiri f 39 ^b	gipuoztu b 29 ^b c 37 ^a d 53 ^b gipuozte 33	
4	uorentiga uingera d 53 ^b dichubile o 239 ^e	e 221 ^{b2} p 223 ^a gibuztvdach o 239 ^e 34	
5	— 9, 35	gipuo ^v tuo gidah f 39 ^b — 12, 5	35
6	Ad nutricos ² magazohvn a 48 ^b maga-	Coepit givuan ¹⁶ a 49 ^a b 29 ^b giuan 36	
7	zohun b 31 ^a c 37 ^b magitzogun d 54 ^b	c 37 ^a giwan e 221 ^{b2} p 223 ^a pigan d 37	
8	magizogo o 239 ^e magzoge e 221 ^{b2} p	53 ^b — 12, 17	38
9	223 ^b — 10, 1	In descensu indemogisteige ¹⁷ a 49 ^a — 39	
10	Ad cameram pastorum ³ zi den chasarun	12, 20	40
11	b 31 ^a c 37 ^b f 39 ^b zedenchaseren o 239 ^e	Adtriuerat ginichta a 49 ^a c 37 ^a ginichto 41	
12	— 10, 12	e 221 ^{b2} ginicato p 223 ^a ginichte o 239 ^e 42	
13	Sanctificate ⁴ chund& a 48 ^b b 29 ^b c 37 ^a	ginihti d 53 ^b ginicta b 29 ^b — 13, 4	43
14	d 53 ^b chundit e 221 ^{b2} p 223 ^a chun-	Carduus distil ¹⁸ a 49 ^a — 14, 9 [CXLVII]	44
15	dith o 239 ^e — 10, 20	Obsides kisala ¹⁹ a 49 ^a — 14, 14	45
16	Latrinas veldkanga ⁵ a 48 ^b b 29 ^b c 37 ^a	Usque clausis ²⁰ unzenungiporanen c 37 ^a 46	
17	uelkanga f 39 ^b ueltkanc d 53 ^b velganch	unzenungiporanun b 29 ^b unzi ungi-	47
18	o 239 ^e gange e 221 ^{b2} p 223 ^a ueltganga	poranen f 39 ^b unzenugeburne o 239 ^e 48	
19	† gisuase ⁶ m 20 ^b veltganga kisuasi h	— 14, 26	49
20	137 ^a veltgange giswasi g 114 ^a velt-	Maioribus vordrvn ²¹ a 49 ^b vordarun b 50	
21	ganga gesvase l 38 ueltganga ⁷ gi-	29 ^b uordoran c 37 ^a uorderen d 53 ^b 51	
22	suase n 22 ^b veltgangi geswæsi i 7 ^b —	vorderin e 221 ^{b2} uorderin o 239 ^e p 223 ^a 52	
23	10, 27 [III. CXLVII]	— 15, 7	53
24	Tedere ⁸ zurlustan. † vnlustidon ⁹ a 48 ^b	Scidit ziteilta ²² a 49 ^b b 29 ^b c 37 ^a d 53 ^b 54	
25	zurlustan ¹⁰ b 29 ^b c 37 ^a zidruzz& d 53 ^b	f 39 ^b ziteilte e 221 ^{b2} zitelte o 239 ^e 55	
26	pidrizen o 239 ^e — 10, 32	ziteile p 223 ^a — 15, 16	56
27	Triclinio ¹¹ hohstuole ¹² a 48 ^b c 37 ^a hoh-	Ambulauit ²³ vualagota b 29 ^b uvalagota 57	
28	stuol b 29 ^b chstuli o 239 ^e hohstuol	c 37 ^a wadalota d 53 ^b wadolotho o 239 ^e 58	
29	d 53 ^b hohstvol g 114 ^a stuol e 221 ^{b2}	— 16, 3	59
30	stiul p 223 ^a hoihsedil f 39 ^b — 11, 2 [CLIV]		

¹ das deutsche übergeschr. a ² Nutricos p. diese gl. in a zwischenzeitig nachgetr.,
in bedep im anhang, s. zu 399, 20 ³ die gl. am rande f, im anhang beo ⁴ unmittelbar
vor 453, 32 bedep ⁵ veldkanga übergeschrieben a ⁶ gisuase usw. ist glosse zu der
erklärung Publicus secessus ⁷ ueltganga] gang auf langer rasur n ⁸ Tedere] r aus
corr. o ⁹ beide worte übergeschrieben a ¹⁰ zurlustan] z von jüngerer hand aus c corr. c
¹¹ Triclinium fg ¹² hohstuole übergeschrieben a ¹³ pivengida übergeschrieben a
¹⁴ die gl. zwischen 453, 15 und 27 bedep ¹⁵ beide worte übergeschrieben a ¹⁶ gi-
vuan übergeschrieben a ¹⁷ indemogisteige übergeschrieben a ¹⁸ distil übergeschrieben a
¹⁹ kisala übergeschrieben a ²⁰ Usque oder Unque b Vsque] clausis] n̄c von anderer
hand übergeschrieben o usque ad clausos Vulg. die gl. zwischen 453, 30 und 36 befo
²¹ vordrvn übergeschrieben a ²² die gl. über Attriuerat 453, 41, während über Scidit,
durch das spätere Testificationes (454, 15) hervorgerufen, eida steht f ²³ die gl. zwischen
453, 43 und 50 bedo. Amputau c

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 10. (*Dint.* III, 425). 11. *Me.* 329. 330. *Sb.*

- 1 Bubus aereis¹ rindrun erin b 29^b c 37^a Nouissimis¹⁴ hintrostvn¹² a 49^b afrostrun³¹
 2 ridrun erinun f 39^b erine rindere d b 29^b c 37^b afrostron d 54^a afteristin³²
 3 53^b eriniu (eriniv o) rinder e 221^{b2} o 239^e — 17, 32³³
 4 o 239^e p 223^a — 16, 17
 5 Peruagatus est² irvūr a 49^b iruvūr Agebat¹³ gahap&a a 49^b gihap& d 54^b 34
 6 c 37^a iruoor d 54^a e 221^{b2} f 39^b p 223^a gihab& b 31^a c 38^a gihabet e 221^{b2} 35
 7 irvūr g 114^a irvūr b 29^b irrewart o gihabte p 223^b gihabito o 239^e — 36
 8 239^e — 17, 5 18, 7³⁷
 9 Metropolitim³ hovpitpurch a 49^b houpit- Pretergressi sunt¹⁴ firprahun a 49^b fir-³⁵
 10 purch b 29^b c 37^a d 53^b f 39^b houbit- p³¹lhun b 31^a Firprahhun c 38^a fir-³⁹
 11 purch e 221^{b2} p 223^a hopitstath o 239^e prahun d 54^b uirprachin f 39^b vber-⁴⁰
 12 Lignum nemorosum⁴ giloupaz a 49^b gingen o 239^e — 18, 12⁴¹
 13 c 37^b giloupaz b 29^b d 54^a f 39^a gilo- Fullonum¹⁵ ladantaro b 29^b c 37^a waschare⁴²
 14 botoz holz o 239^e — 17, 10 e 221^{b2} p 223^a launtere o 239^e Ful-⁴³
 15 Testificationes eida a 49^b b 29^b c 37^a lonis ladantenaris g 114^a lauantarares⁴⁴
 16 f 39^b g 114^a l 38 n 23^a eide d 53^b n 23^a lauintaris l 38 Fullo ladantari¹⁶ 45
 17 e 221^{b2} o 239^e p 223^a eide i 7^b — a 49^b — 18, 17 [CXLVII]⁴⁶
 18 17, 15
 19 Militiam celi gistirni⁵ a 49^b — 17, 16 Urina¹⁷ harn b 29^b c 37^a d 54^a o 239^e 47
 20 Diuinationibus⁶ vuizactuomun⁷ a 49^b — 18, 27⁴⁸
 21 vuizactuomvn b 29^b uuizactuomun c 37^a Venerunt filii Israel¹⁸ usque ad partum⁴⁹
 22 wizactuomun d 53^b wizintöm o 239^e vora (uora c) leide giporanvurtun (gi-⁵⁰
 23 wissagungen e 221^{b2} p 223^a — 17, 17 geburen wrden o 239^e uorleide giporn⁵¹
 24 Auguriis heilisodun⁸ a 49^b b 29^b heili- wurtin (giporenwr den e^{den}giporenwr¹⁸ 53
 25 sodin c 37^a heilodun d 53^b heloden p) d 54^a e 221^{b2} p 223^a uora leida⁵⁴
 26 o 239^e heilscouuen p 223^a heilscowen giporinuurti f 39^b — 19, 3⁵⁵
 27 e 221^{b2} — 17, 17
 28 Diripientium⁹ heriontero¹⁰ a 49^b heri- Linea¹⁹ strimulle²⁰ a 51^a — 20, 9⁵⁶
 29 untero b 31^a c 38^a d 54^b herinter o Militiam²¹ [celi] gistirni a 51^a b 30^a c 37^b 57
 30 239^e — 17, 20 d 54^a gistirne e 221^{b2} p 223^a gistirno⁵⁸
 o 239^e — 21, 3⁵⁹

¹ zwischen 453, 38 und 452, 51 *bedeo*, zwischen 453, 49 und 41 *fp* aeris d eris e eris p eri^s o ² unmittelbar vor 454, 49 *bedefop*, nach 46 g ³ diese gl. in *bedeop* nach 454, 23, in f nach 454, 18; ich möchte das wort für ein glossem zu Samariam 17, 5 halten. Metropolis f ⁴ diese gl. in a nach 454, 27, in *bedfo* nach 455, 8. in f steht diese gl. in einem mit kleineren buchstaben unten am rande von 39^a eingetragenen zwei- zeitigen nachtrage, dessen gl. die reihenfolge von *bedeop* haben, dh.: 455, 1. 5. 454, 12. 455, 12. 16. 23. *nemosum* a ⁵ gistirni *übergeschrieben* a ⁶ Diuinationib⁹] a aus i corr. o ⁷ vuizactuomun *übergeschrieben* a ⁸ heilisodun *übergeschrieben* a ⁹ die gl. in *bedo* im anhang, s. zu 399, 20 ¹⁰ heriontero *übergeschrieben* a ¹¹ die gl. in a vor der vorigen, in *bedo* nach 455, 35 ¹² hintrostvn *übergeschrieben* a ¹³ im anhang *bedeop*, s. zu 399, 20 ¹⁴ im anhang *bedo*, am rande f ¹⁵ fullonis *Vulg.* ¹⁶ ladantari *übergeschrieben* a ¹⁷ urinam *Vulg.* ¹⁸ Israel fehlt *Vulg.* es steht: Uenerunt. uor leide. ¹⁹ lineis *Vulg.* ²⁰ strimulle *übergeschrieben* a ²¹ unmittelbar vor 455, 45 *bedeop*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 49).

Me. 330. Sb.

1 Ariolatus est zovprota ¹ a 51 ^a zouprota	a 51 ^b unīp̄chani. † interprust c 37 ^b 29
2 b 29 ^b zoubrota d 54 ^a zoubrote e 221 ^{b2}	unīp̄chaniū b 29 ^b inter prucheniv o 239 ^e 30
3 p 223 ^a zouparota c 37 ^b zovpirota ²	untirprochin e 221 ^{b2} p 223 ^a unterder- 31
4 f 39 ^a zobirothe o 239 ^e — 21, 6	prohchiniū d 54 ^a — 22, 6 [vgl. CL] 32
5 Phitones ³ vuzzagun a 51 ^a b 29 ^b uui-	Conponunt gipuoztun ¹⁵ a 51 ^b c 37 ^b gi- 33
6 zagun c 37 ^b wieszagun d 54 ^a uuiſsa-	puozent b 29 ^b d 54 ^a gipuzzint o 239 ^e 34
7 gvn f 39 ^a wissagen e 221 ^{b2} o 239 ^e p	— 22, 6 35
8 223 ^a — 21, 6 [CLIV]	Lapidicinis ¹⁶ steinmezilin l 38 stein mai- 36
9 Aruspices ⁴ heilisara ⁵ a 51 ^b b 29 ^b c 37 ^b	ziln g 114 ^a steinmezilen n 23 ^a stain- 37
10 heilisari d 54 ^a heilsare e 221 ^{b2} p 223 ^a	mezelen m 20 ^b stainmæizili i 7 ^b stain- 38
11 heilsehre o 239 ^e — 21, 6	mazil k 75 ^b stein mezil h 137 ^a — 39
12 Conſletur gigozan vurti b 29 ^b gogozzen-	22, 6 40
13 vurti ⁶ f 39 ^a gizogan ⁷ uurti c 37 ^b	Exedram opasa ¹⁷ a 51 ^b lovbin g 114 ^a 41
14 gigozinwirt d 54 ^a gigozzin (gigozzen o)	— 23, 11 42
15 wirt e 221 ^{b2} o 239 ^e p 223 ^a — 22, 4	Multam cins h 137 ^a i 7 ^b l 38 m 20 ^b 43
16 Tignariis ⁸ holzmeistrun b 29 ^b c 37 ^b	n 23 ^a — 23, 33 44
17 holzmeiſt̄r f 39 ^a holtzmeistrun d 54 ^a	Incluſorem ¹⁸ hevari ¹⁸ a 51 ^b b 30 ^a heuari 45
18 holzmeiſteren e 221 ^{b2} holzneiſteren p	c 37 ^b d 54 ^a heuare e 221 ^{b2} p 223 ^a 46
19 223 ^a holz meiſterin o 239 ^e holzmai-	heuari o 239 ^f — 24, 14 47
20 ſtirn g 114 ^a holzmeiſtrin l 38 m 20 ^b	Perfugas freidon ¹⁹ a 51 ^b — 25, 11 48
21 holzmeiſtrin n 23 ^a holzmeiſtra ⁹ a 51 ^b	[CL] 49
22 holtzmeiſt̄ i 7 ^b — 22, 6	Trullas chella h 137 ^a m 20 ^b chelle i 7 ^b 50
23 Cementariis ¹⁰ murarvn ¹¹ a 51 ^b murarun	chellun l 38 n 23 ^a — 25, 14 [CXLVII. 51
24 b 29 ^b c 37 ^b murarin d 54 ^a f 39 ^a mu-	CLI. CLIV] 52
25 raren e 221 ^{b2} muraen p 223 ^a murerin	Tyrones ſturilinga ²⁰ a 51 ^b b 30 ^a c 37 ^b 53
26 o 239 ^e — 22, 6	ſturilingi d 54 ^a ſturilinge e 221 ^{b2} o 239 ^f 54
27 Interrupta. ¹² unīp̄rochhani. ¹³ intercisa.	ſturilin ¹² p 223 ^a — 25, 19 55
28 † unīpruſt. Interruptum. gaſcruntan ¹⁴	

¹ zovprota übergeſchrieben a ² zovpirota] ov aus uo corr. f ³ Phitenes f, un-
 deutlich ⁴ Auruſpices beoep Auruſpice, ſtur, die correctur von anderer hand d
⁵ heilisara übergeſchrieben a. oder heilifara c ⁶ vurti] v aus corr. f ⁷ gizogan] zo
 auf raſur von jüngerer hand, g aus n corr. von jüng. hand e ⁸ Lignariis ep Tignarii a
 Tignariis i ⁹ holzmeiſtra übergeſchrieben a ¹⁰ Comentariis p ¹¹ murarvn über-
 geſchrieben a ¹² dieſe gl. zwiſchen 455, 22 und 23, die folgende vor 455, 16 a
¹³ unīp̄rochhani] a und i angehängt a ¹⁴ Intruſtū. gaſcruntan übergeſchrieben a
¹⁵ gipuoztun übergeſchrieben a ¹⁶ Lapidicinis k ¹⁷ opasa übergeſchrieben a ¹⁸ cluſorem
 Vulg., vgl. Vercell. 2, 643^b. hevari übergeſchrieben a ¹⁹ freidon übergeſchrieben a
²⁰ ſturilinga übergeſchrieben a

Bibl. 2. — OA.

CXLIX

Clm. 19440.

1 Qui accincti. e. ¹ balteo	hfrkdfgbnb ²	Stragulum scfthp ⁴	442 — 8, 15	19
2 440 — 3, 21 [CXLVIII]		[CXLVIII]		20
3 Oscitauit gknpdb ³	440 — 4, 35	In ascensu steiga	442 — 9, 27 [CXLVIII]	21
4 [CXLVII. CXLVIII]		Stibio cfrpsb ⁵	442 — 9, 30	22

CL

Clm. 9534.

5 (Oscitauit) gfxptb ⁶	136 ^b — 4, 35	(Ad principium) ckuprdprast ¹⁵	140 ^b — 23	23
6 [CXLVIII. CLIII. CCCXCXCV]		7, 8		24
7 (Colocintidas) smiruun ⁷	136 ^b — 4, 39	([ad] Suffusionem) deroginazz ¹⁶	142 ^a — 25	25
8 (Concidit) spfptb ⁸	136 ^b — 4, 39 [vgl.	8, 11		26
9 CXLVIII]		(Stragulum) xklz ¹⁷	142 ^a — 8, 15 [CLIV]	27
10 (Adorauero) nkdbnrkpg ⁹	138 ^a — 5, 18	(Suscitabis) nfmest ¹⁸	143 ^a — 9, 2	28
11 (Uestes mutatorias) u:zkuiati ¹⁰	138 ^b — 5, 22 [CXLVIII]	(Stibio) mktpxckkmbllb ¹⁹	144 ^b — 9, 30	29
12 5, 22 [CXLVIII]		[vgl. CXLVII]		30
13 (Preparatio) re'sunga ¹¹	139 ^b — 6, 23	(Caluarium) hpxpkt schkxlxn ²⁰	144 ^b — 31	31
14 (Ad carnem) cilihhi ¹²	140 ^a — 6, 30	9, 35		32
15 [CXLVIII]		(Impendebant) tfkltxn ²¹	148 ^b — 12, 11	33
16 (Incumbat) linata ¹³	140 ^a — 7, 2	(Pauimentum) kkeckmpbrk ²²	154 ^b — 34	34
17 (Conduxit) kimieta ¹⁴	140 ^b — 7, 6	16, 17		35
18 [CXLVIII]		(Factum) xppfbrpht ²³	164 ^b — 23, 22	36
		(Statueret) rihti	164 ^b — 23, 24	37

¹ dh. erant ² dh. heridegana ³ dh. ginoda ⁴ dh. scetho. l. scecho ⁵ dh. cerosa, wol lateinisch, vgl. Diefenbach Gl. 115^c ⁶ dh. geuota ⁷ smiruun] i angehängt
⁸ = sofota wüzte? eher entstellung aus scarpota ⁹ dh. nidarnigo ¹⁰ dh. muzkuiati; m gröstenteils weggeschnitten, vor z rasur von s ¹¹ sodann auf derselben seite neben quarta pars cadi stercoris (6, 25) vorn abgeschnitten nuimensiri, worin wol nur mensurae steckt ¹² cilihhi] das letzte i angehängt ¹³ linata] das erste a angehängt
¹⁴ kimieta] das zweite i angehängt ¹⁵ dh. ci uordorast ¹⁶ abgeschnitten, etwa ginazzino
¹⁷ dh. nilz, darauf l. v] und darunter ment: operimentum? ¹⁸ dh. nemest ¹⁹ dh. mit ouckimala ²⁰ dh. houpit schiullun ²¹ dh. teiltun ²² dh. kicimpari ²³ das verweisungszeichen steht über factum, nicht über phase, man kann also nicht mit Graff 1, 183 ein substantiv ansetzen. wahrscheinlich ist kopfaroht = kiopfarot zu lesen

Rf. (Germ. 11, 60). — Zf. (Mafsmann 98). — Id. 354. 355. — Rb. 514

CLI*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

1 (106 ^b) Sarta tecta ubarzimbri — 12, 5	(107 ^a) Prougas ² freidon — 25, 11 17
2 Interruptum ¹ zascruntan — 22, 6 [vgl. [CXLVIII]	Trulla ³ cheilla — 25, 14 [CXLVII. CXLVIII. 19
3 [CXLVIII]	CLIV] 20

CLII

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218.

4 Vineta ⁴ wingartin 32 ^a — 5, 26	Excubitum ⁵ wahta 32 ^a — 11, 6 21
5 Caluariam kebil 32 ^a — 9, 35 [CXLVII. Tignarii qui tigna faciunt sparrin ⁶ 32 ^b 22	— 22, 6 23
6 [CXLVIII. CLV]	

CLIII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

7 Oscitauit gewde 32 — 4, 35 [CXLVIII. CL. Trulla ⁸ trufelo ferrum latum unde pa- 24	
8 cccccxv]	rietes liniuntur 33 — 25, 14 25
9 Caluaria ⁷ hirnecob 33 — 9, 35	

CLIV*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

10 (75 ^a) Cancellos manaperaga — 1, 2	Recte sunt omnia et icit ¹⁰ recte 26
11 Ego noui silete ih uuissa suuigeta — 2, 5	rehto sint aelliu inti chud rehto — 27
12 Uitem siluestrem uuinrebun uuida — 5, 21 28	
13 4, 39	Natauitque ferrum inti suam isarn 29
14 Primitibarum ⁹ frumauua ^h stio — 4, 42	— 6, 6 30
15 Onus duorum burdonum purdi zuueio	Preocupauit piuienc — 6, 10 31
16 saumaro — 5, 17 [CXLVII. CXLVIII]	Quis proditor uuer meldari — 6, 11 32

¹ interrupta *Vulg.* ² pugas] p aus p corr. perfugas *Vulg.* ³ trullas *Vulg.*
⁴ oliveta et vineas *Vulg.* ⁵ excubias *Vulg.* ⁶ über tignarii. tignariis *Vulg.* ⁷ caluariam *Vulg.*
⁸ trullas *Vulg.* ⁹ primitiarum *Vulg.* ¹⁰ icit deutlich] ille ait *Vulg.*

Rb. 514. 515. — *D.* II. 173. = *Pt.* (*Germ.* 22, 394). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 247)

1 (75 ^b) In conclavi tuo in bislozze dinamo	Et mare deposuit inti bel ubiri kisazta	32
2 — 6, 12	— 16, 17	33
3 Cataractas rinnun — 7, 2	Auguriis heilisom — 17, 17	34
4 Tulit sagum ¹ nam filz — 8, 15 [cl.]	(76 ^a) Sepulcro ¹² uulgi ¹³ in grabe smah-	35
5 Insanus iste unuuizziker deser — 9, 11	liches — 23, 6	36
6 Coniurabit ² kihantreihta — 9, 14	Massa ¹⁴ ficorum teiginna figono — 20, 7	37
7 Profugus framfluhtiker — 9, 15	Omnem miliciam celi alla dhionost hi-	38
8 Uideo globum ³ kisihu c ^b liua — 9, 17	miles — 21, 3	39
9 Iunge currum zua tua chanzuuagan —	Phitones uuizzagun — 21, 6 [cxlviij]	40
10 9, 21	Et aruspices ¹⁵ inti harugara — 21, 6	41
11 Multa uigent ⁴ manakiu mekeent —	Tinniant chlingant — 21, 12	42
12 9, 22	Sicut ¹⁶ deleri soso farslizzan uuesan —	43
13 Depinxit oculos suos kilihisota ⁵ augun	21, 13	44
14 siniu — 9, 30	Solent tabule uuonent taualun — 21, 13	45
15 Stibio stibiin — 9, 30	Et ducam stilum inti leittu kiscrift —	46
16 Caluariam ⁶ panono stat — 9, 35	21, 13	47
17 Cameram ⁷ pastorum hus hirto — 10, 12	Consulite dominum kiantfrago truhntinan	48
18 De fano baal fona abcote — 10, 26	— 22, 13	49
19 Lanterenas ⁸ liothfaz — 10, 27	Que habitabat diu ¹⁷ puta — 22, 14	50
20 De triclinio fona hosedale — 11, 2	Currus autem solis chanzuuagan auar	51
21 [cxlviij]	dera sunnun — 23, 11	52
22 Consepta ⁹ templi zisamane kizunit des	Fana excelsorum abcuti uuihero stetio	53
23 huses — 11, 15	— 23, 19	54
24 Sarta tecta ¹⁰ kizimbrii des cadaches —	Mare ereum ¹⁸ meri heriran — 25, 13	55
25 12, 5	Trullas chellun — 25, 14 [cxlviij. cxlviij]	56
26 Cementariis murar ⁺ — 12, 11	cli]	57
27 Celatas bases ¹¹ ki ^{ki} prahta fuazzi — 16, 17		

CLV

a = *Codex Carolruh.* *SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

28 Fictiles muri .i. thahine ¹⁹ <i>a</i> 66 ^{b2} <i>b</i> 42	Coloquintida ²¹ . . . cucurbita curbiz ⁵⁸	58
29 — 3, 25 [m]	<i>a</i> 67 ^{a1} — 4, 39 [vgl. cxlviij]	59
30 Fundibularii. ²⁰ cum funda slengira <i>a</i> 66 ^{b2}	Cabi stercoris ²² croph. col ²³ <i>a</i> 67 ^{a1}	60
31 — 3, 25	kropf col ²³ columbarum ²⁴ <i>b</i> 42 — 6, 25	61

¹ stragulum *Vulg.* ² coniuravit *Vulg.* ³ globū] lo auf rasur ⁴ uigent] g auf rasur ⁵ über dem s von kalihisota ein senkrechter strich ⁶ Caluariam] G auf rasur ⁷ Camera] e mit rasur aus a ⁸ latrinas *Vulg.* ⁹ eam extra septa *Vulg.* ¹⁰ tecta] c auf rasur ¹¹ bases] e aus i corr. ¹² sepulcra *Vulg.* ¹³ uulgi] gi auf rasur ¹⁴ massam *Vulg.* ¹⁵ aruspices] e aus i corr. ¹⁶ sicut] s aus c corr. ¹⁷ diu] i aus e corr. ¹⁸ aeneum *Vulg.* ¹⁹ thahine im context a, i angehängt b ²⁰ fundibularii *Vulg.* ²¹ colocynthidas *Vulg.* ²² stircoris a ²³ col = columbarum, vgl. *Vercell.* 2, 577^b ²⁴ von kropf an übergeschr. b

D. II. 173. = Pt. (Germ. 22, 394). Sg. 292. (Hatt. 1, 247)

1 Caluaria ¹ gibilla ² a 67 ^{a1} b 43 — 9, 35	In secunda hierusalem ⁵ anthemu uore-	7
2 [CXLVII. CXLVIII. CLII]	burgi a 67 ^{a2} — 22, 14	8
3 Tritura flegilunga ³ a 67 ^{a1} b 43 — 13, 7	Exedra. ⁶ absida ⁷ (absida b) cum cir-	9
4 Camum chain ⁴ a 67 ^{a2} — 19, 28	culo facta thuerehhus ⁸ (thuerhehûs b)	10
5 Ariolatus est gaugeleda a 67 ^{a2} gougeleida	a 67 ^{a2} b 45 — 23, 11	11
6 b 44 — 21, 6	Trulle ⁹ drugula a 67 ^{a2} — 25, 14	12
	Tridens ¹⁰ greifa a 67 ^{a2} — 25, 14	13

¹ calvariam *Vulg.* ² gibilla *übergeschrieben b* ³ flegilunga *übergeschrieben b*

⁴ l. cham ⁵ in Jerusalem in *Secunda Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 635* ⁶ exedram *Vulg.*

⁷ lat. ⁸ von cum an *übergeschrieben b*, in a am rande mit *verweisung nachgetragen*

⁹ trullas *Vulg.* ¹⁰ tridentes *Vulg.*